

## ABSTRACT

**Maulia Rizqiya. 1165030106. Swear Words Translation of Indonesian Subtitle in *Running Scared* Movie. Undergraduate Thesis, English Department, Faculty of Adab and Humanities, State Islamic University of Sunan Gunung Djati Bandung. Advisors: 1. Dr.Andang Saehu, M.Pd.; 2. Drs. H.Sape'i, M.Ag.**

Translation is the transferring of one language to another language. To gain knowledge of a language requires knowledge of source language and target language. Good language is language that is spoken well, politely and does not offend other people. Meanwhile, swear words are used to berate or ridicule someone. But there are some swear words used as emphasis to express yourself. However, it goes back to when and where the word is used. The researcher wants to analyze the types of swear words in Indonesian subtitles, and the English swear words that often appear in the film *Running sacred*. Researcher used qualitative research methods and descriptive approaches for this research. The researcher used Hughes' theory (1991) to answer the first and second problem questions, then Newmark's theory (1988) to answer the third question. The results of the study show that there are types of swear words in Indonesian subtitle and English spoken, and how these swear words are translated. The types of swear words found in Indonesian texts are (1 data) anatomical terms, (1 data) mental retardation, (1 data) animal terms, (13 data) general terms. Then the types of swear words in English are (4 data) genital terms, (4 data) anatomical terms, (4 data) excretory terms (1 data) mental retardation, (1 data) animal terms, (16 data) general terms. Methods of translation (8 data) word for word translation, (14 data) literal translation, (11 data) faithful translation, (10 data) semantic translation, (8 data) communicative translation, (29 data) idiomatic translation.

The most common type of swear words found is general terms, both in Indonesian and English subtitles. Then the translation method used is idiomatic translation.

**Keywords:** Swear Words, Translation, Source Language, Target Language.

## ABSTRAK

**Maulia Rizqiya. 1165030106. Swear Words Translation of Indonesian Subtitle in *Running Scared* Movie. Skripsi Mahasiswa Sastra Inggris Universitas Islam Negeri Sunan Gunung Djati Bandung. Pembimbing: 1. Dr.Andang Saehu, M.Pd.; 2. Drs. H.Sape'i, M.Ag.**

Penerjemahan adalah pengalihan satu bahasa ke bahasa lainnya. Untuk mendapatkan pengetahuan dari suatu bahasa membutuhkan pengetahuan sumber bahasa dan bahasa target. Bahasa yang baik adalah bahasa yang tutur katanya baik, sopan dan tidak menyakiti hati orang lain. Sedangkan kata umpatan adalah kata makian yang dilontarkan untuk mencaci atau mencemooh seseorang. Namun ada beberapa kata umpatan digunakan sebagai penekanan untuk mengekspresikan diri. Namun, hal itu kembali lagi kapan dan dimana kata tersebut digunakan. Peneliti ingin menganalisis jenis swear words di subtitle Indonesia, dan English swear word yang sering muncul dalam film *Running sacred*. Peneliti menggunakan metode penelitian kualitatif dan pendekatan deskriptif untuk penelitian ini. Peneliti menggunakan teori Hughes (1991) untuk menjawab pertanyaan masalah kesatu dan kedua, kemudian teori Newmark(1988) untuk menjawab pertanyaan ke tiga. Hasil penelitian menunjukkan bahwa jenis-jenis kata umpatan dalam bahasa Inggris, dan cara penerjemahan kata-kata umpatan tersebut. Jenis kata umpatan yang ditemukan dalam teks bahasa Indonesia adalah (1 data) anatomical term, (1 data) mental retardation, (1 data) animal term, (13 data) general term. Kemudian jenis kata umpatan dalam bahasa Inggris adalah (4 data) istilah genital term, (4 data) anatomical term, (4 data) excretory term (1 data) mental retardation,(1 data) animal term, (16 data) general term. Metode penerjemahan (8 data) word for word translation, (14 data) literal translation, (11 data) faithful translation, (10 data) semantic translation, (8 data) communicative translation, (29 data) idiomatic translation.

Jenis kata makian yang paling banyak ditemukan adalah general term, baik dalam subtitle bahasa Indonesia maupun bahasa Inggris. Kemudian metode penerjemahan yang digunakan adalah penerjemahan idiomatik.

**Kata Kunci:** Kata-kata Sumpah, Terjemahan, Bahasa Sumber, Bahasa Sasaran.